

Le poème de Parménide

I

Ἴπποι ταί με φέρουσιν, ὅσον τ' ἐπί θυμὸς ἰκάνοι,
πέμπον, ἐπεὶ μ' ἐς ὁδὸν βῆσαν πολύφημον ἄγουσαι
δαίμονος, ἢ κατὰ πάντ' ἄστη φέγει εἰδότα φῶτα·
τῆ φερόμην· τῆ γὰρ με πολύφραστοι φέρον Ἴπποι

[5] ἄρμα τιταίνουσαι, κούραι δ' ὁδὸν ἠγεμόνευον.
Ἄξων δ' ἐν χνοίησιν ἴει σύριγγος αὐτήν
αἰθόμενος - διοίσι γὰρ ἐπέιγετο δινωτοίσι
κύκλοις ἀμφοτέρωθεν -, ὅτε σπερχοιάτο πέμπειν
Ἥλιάδες κούραι, προλιποῦσαι δώματα Νυκεός,

[10] εἰς φάος, ὡσάμεναι κράτων ἄπο χερσὶ καλύπτρας.
Ἐνθα πύλαι Νυκτὸς τε καὶ Ἥματός εἰσι κελεύθων,
καὶ σφας ὑπέρθυρον ἀμφὶς ἔχει καὶ λάινος οὐδός·
αὐταὶ δ' αἰθέριαι πλῆνται μεγάλοισι θυρέπροις·
τῶν δὲ Δίκη πολύποινος ἔχει κληίδας ἀμοιβούς.

[15] Τὴν δὴ παρφάμεναι κούραι μαλακοῖσι λόγοισιν
πεῖσαν ἐπιφράδέως, ὡς σφιν βαλανωτὸν ὀχῆα
ἀπτερέως ὥσειε πυλέων ἄπο· ταὶ δὲ θυρέτρων
χάσμι' ἀχανὲς ποίησαν ἀναπτάμεναι πολυχάλκου
ἄξονας ἐν σύριγγιν ἀμοιβαδὸν εἰλίξασαι

[20] γόμφοις καὶ περόνησιν ἀρηρότε· τῆ ῥα δὶ αὐτέων
ἰθὺς ἔχον κούραι κατ' ἀμαξιτὸν ἄρμα καὶ ἵππους.
Καὶ με θεὰ πρόφρων ὑπεδέξατο, χεῖρα δὲ χειρὶ
δεξιτερῆν ἔλεν, ὦδε δ' ἔτος φάτο καὶ με προσηύδα·
ὦ κούρ' ἀθανάτοισι συνάρορος ἠνιόχοισιν,

[25] Ἴπποις ταί σε φέρουσιν ἰκάνων ἡμέτερον δῶ,
χαῖρ', ἐπεὶ οὔτι σε μοῖρα κακὴ προὔπεμπε νέεσθαι
τῆνδ' ὁδόν - ἢ γὰρ ἀπ' ἀνθρώπων ἐκτὸς πάτου ἐστίν·,
ἀλλὰ θέμις τε δίκη τε. Χρεῶ δέ σε πάντα πυθέσθαι
ἡμὲν Ἀληθείης εὐκυκλέος ἀπρεμὲς ἦτορ

[30] ἠδὲ βροτῶν δόξας, ταῖς οὐκ ἐν πίστις ἀληθῆς.
Ἄλλ' ἔμπης καὶ ταῦτα μαθήσῃ, ὡς τὰ δοκοῦντα
χρῆν δοκίμως εἶναι διὰ παντὸς πάντα περῶντα.

I

Les cavales qui m'emportent au gré de mes désirs,
se sont élancées sur la route fameuse
de la Divinité, qui conduit partout l'homme instruit;
c'est la route que je suis, c'est là que les cavales exercées

[5] entraînent le char qui me porte. Guides de mon voyage,
les vierges, filles du Soleil, ont laissé les demeures de la nuit
et, dans la lumière, écartent les voiles qui couvraient leurs fronts.
Dans les moyeux, l'essieu chauffe et jette son cri strident
sous le double effort des roues qui tournoient

[10] de chaque côté, cédant à l'élan de la course impétueuse.
Voici la porte des chemins du jour et de la nuit,
avec son linteau, son seuil de pierre,
et fermés sur l'éther ses larges battants,
dont la Justice vengeresse tient les clefs pour ouvrir et fermer.

[15] Les nymphes la supplient avec de douces paroles
et savent obtenir que la barre ferrée
soit enlevée sans retard; alors des battants
elles déploient la vaste ouverture
et font tourner en arrière les gonds garnis d'airain

[20] ajustés à clous et à agrafes; enfin par la porte
elles font entrer tout droit les cavales et le char.
La Déesse me reçoit avec bienveillance prend de sa main
ma main droite et m'adresse ces paroles:
« Enfant, qu'accompagnent d'immortelles conductrices,

[25] que tes cavales ont amené dans ma demeure,
sois le bienvenu; ce n'est pas une mauvaise destinée qui t'a
conduit sur cette route éloignée du sentier des hommes;
c'est la loi et la justice. Il faut que tu apprennes toutes choses,
et le cœur fidèle de la vérité qui s'impose,

[30] et les opinions humaines qui sont en dehors de la vraie
certitude. Quelles qu'elles soient, tu dois les connaître
également, et tout ce dont on juge. Il faut que tu puisses en juger,
passant toutes choses en revue.

II

Εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν ἐρέω, κόμισαι δὲ σὺ μῦθον ἀκούσας,
αἶπερ ὁδοὶ μοῦναι διζήσιός εἰσι νοῆσαι·
ἢ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ ὡς οὐκ ἔστι μὴ εἶναι,
Πειθοῦς ἐστι κέλευθος - Ἀληθείη γὰρ ὀπηδεῖ -,

[5] ἢ δ' ὡς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὡς χρεῶν ἐστι μὴ εἶναι,
τὴν δὴ τοι φράζω παναπευθέα ἔμμεν ἀταρπὸν·
οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ ἔδον - οὐ γὰρ ἀνυστόν
οὔτε φράσαις·

III

... τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι.

IV

Αεῦσσε δ' ὅμως ἀπεόντα νόω παρεόντα βεβαίως·
οὐ γὰρ ἀποτμήξει τὸ ἐδὸν τοῦ ἐόντος ἔχασθαι
οὔτε σκιδνάμενον πάντη πάντως κατὰ κόσμον
οὔτε συνιστάμενον.

V

Ξυλὸν δέ μοι ἐστίν, ὀππότεν ἄρξωμαι· τόθι γὰρ πάλιν
ἵξομαι αὖθις.

VI

Χρὴ τὸ λέγειν τε νοεῖν τ' ἐδὸν ἔμμεναι· ἔστι γὰρ εἶναι,
μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν· τὰ σ' ἐγὼ φράζεσθαι ἄνωγα.
Πρώτης γὰρ σ' ἀφ' ὁδοῦ ταύτης διζήσιος <εἴργω>,
αὐτὰρ ἔπειτ' ἀπὸ τῆς, ἣν δὴ βροτοὶ εἰδότες οὐδέν

[5] πλάττονται, δίκρανοι· ἀμηχανίη γὰρ ἐν αὐτῶν
στήθεσιν ἰθύνει πλακτὸν νόον· οἱ δὲ φοροῦνται.
κωφοὶ ὁμῶς τυφλοὶ τε, τεθηπότες, ἄκριτα φῦλα,
οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι ταῦτόν νενόμισται
κοῦ ταῦτόν, πάντων δὲ παλίντροπός ἐστι κέλευθος.

VII

Οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῆ μὴ ἐόντα·
ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ διζήσιος εἶργε νόμηα·
μηδέ σ' ἔθος πολῦπειρον ὁδὸν κατὰ τὴνδε βιάσθω,

II

Allons, je vais te dire et tu vas entendre
quelles sont les seules voies de recherche ouvertes à
l'intelligence; l'une, que l'être est, que le non-être n'est pas,
chemin de la certitude, qui accompagne la vérité;

[5] l'autre, que l'être n'est pas: et que le non-être est forcément,
route où je te le dis, tu ne dois aucunement te laisser séduire.
Tu ne peux avoir connaissance de ce qui n'est pas, tu ne peux le
saisir ni l'exprimer;

III

car le pensé et l'être sont une même chose.

IV

II m'est indifférent de commencer d'un côté ou de l'autre; car en
tout cas, je reviendrai sur mes pas.

VI

II faut penser et dire que ce qui est; car il y a être :
il n'y a pas de non-être; voilà ce que je t'ordonne de proclamer.
Je te détourne de cette voie de recherche.
où les mortels qui ne savent rien

[5] s'égarer incertains; l'impuissance de leur pensée
y conduit leur esprit errant: ils vont
sourds et aveugles, stupides et sans jugement;
ils croient qu'être et ne pas être est la même chose et n'est pas
la même chose; et toujours leur chemin les ramène au même
point.

VII

Jamais tu ne feras que ce qui n'est pas soit;
détourne donc ta pensée de cette voie de recherche;
que l'habitude n'entraîne pas sur ce chemin battu

νωμῶν ἄσκοπον ὄμμα καὶ ἠχῆεσαν ἀκουήν
[5] καὶ γλώσσαν, κρίναι δὲ λόγῳ πολὺδηριν ἔλεγχον
ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα.

VIII

Μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο
λείπεται ὡς ἔστιν ταύτη δ' ἐπὶ σήματ' ἔασι
πολλὰ μάλ', ὡς ἀγένητον ἐὼν καὶ ἀνώλεθρον ἔστιν,
ἔστι γὰρ οὐλομελές τε καὶ ἀτρεμές ἢ δ' ἀτέλεστον·

[5] οὐδέ ποτ' ἦν οὐδ' ἔσται, ἐπεὶ νῦν ἔστιν ὁμοῦ πᾶν,
ἓν, συνεχές· τίνα γὰρ γένναν διζήσῃς αὐτοῦ
πῆ πόθεν αὐξήθεν; οὐτ' ἐκ μὴ ἐόντος ἐάσσω
φάσθαι σ' οὐδὲ νοεῖν· οὐ γὰρ φατὸν οὐδὲ νοητὸν
ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι. Τί δ' ἂν μιν καὶ χρέος ὦρσεν

[10] ὕστερον ἢ πρόσθεν, τοῦ μηδενὸς ἀπεξάμενον, φῦν;
οὕτως ἢ πάμπαν πελέναι χρεῶν ἔστιν ἢ οὐχί.
Οὐτέ ποτ' ἐκ μὴ ἐόντος ἐφήσει πίστιος ἰσχύς
γίγνεσθαι τι παρ' αὐτό· τοῦ εἶνεκεν οὔτε γενέσθαι
οὐτ' ὄλλυσθαι ἀνήκε Δίκη χαλάσασα πέλησιν,

[15] ἀλλ' ἔχει· ἢ δὲ κρίσις τούτων ἐν τῷ δ' ἔστιν·
ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν· κέκριται δ' οὖν, ὥσπερ ἀνάγκη,
τὴν μὲν ἐὰν ἀνόητον ἀνώνιμον - οὐ γὰρ ἀληθῆς
ἔστιν ὁδός - τὴν δ' ὥστε πέλειν καὶ ἐτήτυμον εἶναι.
Πῶς δ' ἂν ἔπειτα πέλα τὸ ἐὼν; πῶς δ' ἂν κε γένοιτο;

[20] εἰ γὰρ ἔγεντ', οὐκ ἔστι, οὐδ' εἴ ποτε μέλλει ἔσεσθαι.
Τὼς γένεσις μὲν ἀπέσβεσται καὶ ἄπυστος ὄλεθρος.
Οὐδὲ διαιρετὸν ἔστιν, ἐπεὶ πᾶν ἔστιν ὁμοῖον·
οὐδέ τι τῆ μᾶλλον, τό κεν εἴργοι μιν συνέχεσθαι,
οὐδέ τι χειρότερον, πᾶν δ' ἔμπλεόν ἔστιν ἐόντος.

[25] Τῷ ξυνεχῆς πᾶν ἔστιν· ἐὼν γὰρ ἐόντι πελάζει.
Αὐτὰρ ἀκίνητον μεγάλων ἐν πείρασι δεσμῶν
ἔστιν ἀναρχὸν ἄπαυστον, ἐπεὶ γένεσις καὶ ὄλεθρος
τῆλε μάλ' ἐπλάχθησαν, ἀπῶσε δὲ πίστις ἀληθῆς.
Ταυτὸν τ' ἐν ταυτῷ τε μένον καθ' ἑαυτὸ τε κείται

[30] χούτως ἔμπεδον αἰθι μένει· κρατερὴ γὰρ Ἀνάγκη

ton oeil sans but, ton oreille assourdie,
[5] ta langue; juge par la raison de l'irréfutable condamnation
que je prononce.

VIII

Il n'est plus qu'une voie pour le discours,
c'est que l'être soit; par-là sont des preuves
nombreuses qu'il est inengendré et impérissable,
universel, unique, immobile et sans fin.

[5] Il n'a pas été et ne sera pas; il est maintenant tout entier,
un, continu. Car quelle origine lui chercheras-tu? D'où et dans
quel sens aurait-il grandi? De ce qui n'est pas? Je ne te permets
ni de dire ni de le penser; car c'est inexprimable et inintelligible
que ce qui est ne soit pas. Quelle nécessité l'eût obligé

[10] plus tôt ou plus tard à naître en commençant de rien?
Il faut qu'il soit tout à fait ou ne soit pas. Et la force de la raison
ne te laissera pas non plus, de ce qui est, faire naître quelque
autre chose. Ainsi ni la genèse ni la destruction
ne lui sont permises par la Justice; elle ne relâchera pas les liens

[15] où elle le tient. [Là-dessus le jugement réside en ceci] :
Il est ou n'est pas; mais il a été décidé qu'il fallait
abandonner l'une des routes, incompréhensible et sans nom,
comme sans vérité, prendre l'autre, que l'être est véritablement.
Mais comment ce qui est pourrait-il être plus tard? Comment
aurait-il pu devenir?

[20] S'il est devenu, il n'est pas, pas plus que s'il doit être un jour.
Ainsi disparaissent la genèse et la mort inexplicables.
Il n'est pas non plus divisé, car Il est partout semblable;
nulle part rien ne fait obstacle à sa continuité, soit plus,
soit moins; tout est plein de l'être,

[25] tout est donc continu, et ce qui est touche à ce qui est.
Mais il est immobile dans les bornes de liens inéluctables,
sans commencement, sans fin, puisque la genèse et la
destruction ont été, bannies au loin. Chassées par la certitude de
la vérité. il est le même, restant en même état et subsistant par
lui-même;

[30] tel il reste invariablement; la puissante nécessité le retient et

πείρατος ἐν δεσμοῖσιν ἔχει, τό μιν ἀμφίς ἐέργει,
οὔνεκεν οὐκ ἀτελεύτητον τὸ ἐὼν θέμις εἶναι·
ἔστι γὰρ οὐκ ἐπιδέες· μή ἐὼν δ' ἄν παντὸς ἐδεῖτο.
Ταῦτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὔνεκεν ἔστι νόημα.

[35] Οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος, ἐν ᾧ πεφατισμένον ἐστίν,
εὐρήσεις τὸ νοεῖν· οὐδ' ἦν γὰρ <ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται
ἄλλο πάρεξ τοῦ ἐόντος, ἐπεὶ τό γε Μοῖρ' ἐπέδησεν
οὔλον ἀκίνητόν τ' ἔμεναι· τῷ πάντ' ὄνομ' ἔσται,
ὅσσα βροτοὶ κατέθεντο πεποιθότες εἶναι ἀληθῆ,

[40] γίγνεσθαί τε καὶ ὄλλυσθαι, εἶναι τε καὶ οὐχί,
καὶ τόπον ἀλλάσσειν διὰ τε χροῶ φανὸν ἀμείζειν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πείρας πύματον, τετελεσμένον ἐστὶ
πάντοθεν, εὐκύκλου σφαίρης ἐναλίγκιον ὄγκω,
μεσσοῦσθαι ἰσοπαλὲς πάντη· τὸ γὰρ οὔτε τι μείζον

[45] οὔτε τι βαιότερον πελέναι χρεὸν ἐστὶ τῆ ἢ τῆ.
Οὔτε γὰρ οὐκ ἐὼν ἔστι, τό κεν παύοι μιν ἰκνεῖσθαι
εἰς ὄμόν, οὔτ' ἐὼν ἔστιν ὅπως εἶη κεν ἐόντος
τῆ μάλλον τῆ δ' ἦσσαν, ἐπεὶ πᾶν ἐστὶν ἄσυλον·
οἱ γὰρ πάντοθεν ἴσον, ὁμῶς ἐν πείρασι κύρει.

[50] Ἐν τῷ σοι παύω πιστὸν λόγον ἠδὲ νόημα
ἀμφὶς ἀληθείης· δόξας δ' ἀπὸ τοῦδε βροτείας
μάνθανε κόσμον ἐμῶν ἐπέων ἀπατηλὸν ἀκούων.
Μορφὰς γὰρ κατέθεντο δύο γνώμας ὀνομάζειν·
τῶν μίαν οὐ χρεῶν ἐστὶν - ἐν ᾧ πεπλανημένοι εἰσὶν -

[55] τάντια δ' ἐκρίναντο δέμας καὶ σήματ' ἔθεντο
χωρὶς ἀπ' ἀλλήλων, τῆ μὲν φλογὸς αἰθέριον πῦρ,
ἠπιον ὄν, μέγ' ἔλαφρόν, ἐωυτῷ πάντοσε τωῦτόν,
τῷ δ' ἐτέρω μὴ τωῦτόν· ἀτὰρ κάκεινο κατ' αὐτό
τάντια νύκτ' ἀδαῆ, πυκινὸν δέμας ἐυβριθὲς τε.

[60] Τόν σοι ἐγὼ διάκοσμον εἰοκότα πάντα φατίζω,
ὡς οὐ μὴ ποτέ τις σε βροτῶν γνώμη παρελάσση.

l'enserme dans les bornes de ses liens. Il faut donc que ce qui est
ne soit pas illimité; car rien ne lui manque et alors tout lui
manquerait. Ce qui n'est pas devant tes yeux, contemple-le
pourtant comme sûrement présent à ton esprit. Ce qui est ne
peut être séparé de ce qui est; il ne se dispersera pas eu tous lieux
dans le monde, il ne se réunira pas.]

C'est une même chose, le penser et ce dont est la pensée;

[35] car, en dehors de l'être, en quoi il est énoncé,
tu ne trouveras pas le penser; rien n'est ni ne sera
d'autre outre ce qui est; la destinée l'a enchaîné
pour être universel et immobile; son nom est Tout,
tout ce que les mortels croient être en vérité et qu'ils font

[40] naître et périr, être et ne pas être,
changer de lieu. muer de couleur.
Mais, puisqu'il est parfait sous une limite extrême!
il ressemble à la masse d'une sphère arrondie de tous côtés,
également distante de son centre en tous points. Ni plus

[45] ni moins ne peut être ici ou là;
car il n'y a point de non-être qui empêche l'être d'arriver
à l'égalité; il n'y a point non plus d'être qui lui donne,
plus ou moins d'être ici ou là, puisqu'il est tout, sans exception.
Ainsi, égal de tous côtés, il est néanmoins dans des limites.

[50] J'arrête ici le discours certain, ce qui se pense
selon la vérité; apprends maintenant les opinions humaines;
écoute le décevant arrangement de mes vers.
- On a constitué pour la connaissance deux formes sous deux
noms; c'est une de trop, et c'est en cela que consiste l'erreur.

[55] On a séparé et opposé les corps, posé les limites
qui les bornent réciproquement; d'une part, le feu éthérien, la
flamme bienfaisante, subtile, légère, partout identique à elle-
même, mais différente de la seconde forme; d'autre part, celle-ci,
opposée à la première, nuit obscure, corps dense et lourd.

[60] Je vais t'en exposer tout l'arrangement selon la
vraisemblance, en sorte que rien ne t'échappe de ce que
connaissent les mortels.

IX

Αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα φάος καὶ νύξ ὀνόμασται
καὶ τὰ κατὰ σφετέρως δυνάμεις ἐπὶ τοῖσί τε καὶ τοῖς,
πάν πλέον ἐστὶν ὁμοῦ φάεος καὶ νυκτὸς ἀφάντου
ἴσων ἀμφοτέρων, ἐπεὶ οὐδετέρω μετὰ μηδέν.

X

Εἶσθι δ' αἰθερίαν τε φύσιν τὰ τ' ἐν αἰθέρι πάντα
σήματα καὶ καθαρὰς εὐαγέως ἡελίοιο
λαμπάδος ἔργ' αἰδηλα καὶ ὀππόθεν ἐξεγένοντο,
ἔργα τε κύκλωπος πεύση περίφοιτα σελήνης

[5] καὶ φύσιν, εἰδήσεις δὲ καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχοντα
ἐνθεν ἔφυ τε καὶ ὡς μιν ἄγουσ' ἐπέδησεν Ἀνάγκη
πεῖρατ' ἔχειν ἄστρον.

XI

πῶς γαῖα καὶ ἥλιος ἠδὲ σελήνη
αἰθήρ τε ξυνὸς γάλα τ' οὐράνιον καὶ ὄλυμπος
ἔσχατος ἠδ' ἄστρον θερμὸν μένος ὠρμήθησαν
γίγνεσθαι.

XII

Αἱ γὰρ στενότεραι πλήντο πυρὸς ἀκρήτσιοι,
αἱ δ' ἐπὶ ταῖς νυκτὸς, μετὰ δὲ φλογὸς ἴεται αἴσα·
ἐν δὲ μέσῳ τούτων δαίμων ἢ πάντα κυζερνᾷ·
πάντα γὰρ <ἦ> συγεροῖο τόκου καὶ μίξις ἄρχει

[5] πέμπουσ' ἄρσενι θῆλυ μιγῆν τό τ' ἐναντίον αὐτίς
ἄρσεν θηλυτέρω.

IX

Mais puisque tout a été nommé lumière ou nuit,
et que, suivant. leurs puissances, tout se rapporte à l'une ou à
l'autre,
l'univers est à la fois rempli par la lumière et par la nuit obscure;
elles sont égales et rien n'est en dehors d'elles.

X

Tu sauras la nature de l'éther, et dans l'éther
tous les signes et du Soleil arrondi la pure
lumière, ses effets cachés et d'où ils proviennent; tu apprendras
les [œuvres vagabondes de la Lune circulaire,

[5] sa nature; tu connaîtras enfin le ciel étendu tout autour,
tu sauras d'où il s'est formé et comment la nécessité qui le mène
l'a enchaîné pour servir de borne aux astres.. .

XI

Comment la Terre, le Soleil et la Lune,
L'éther commun le lait du ciel, l'Olympe
le plus reculé et les astres brûlants ont commencé
à se former.

XII

Les plus étroites (couronnes) sont remplies de feu sans mélange;
les suivantes le sont de nuit; puis revient le tour de la flamme.
Au milieu de toutes est la Divinité qui gouverne toutes choses ;
elle préside en tous lieux à l'union des sexes et au douloureux
enfantement.

[5] C'est elle qui pousse la femelle vers le mâle et tout aussi bien
le mâle vers la femelle. . .

XIII

Πρώτιστον μὲν Ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων...

XIII

Elle a conçu l'Amour, le premier de tous les dieux.

XIV

Νυκτιφάες περὶ γαίαν ἀλώμενον ἀλλότριον φῶς...

XIV

Brillant pendant la nuit, elle roule autour de la Terre sa lueur étrangère.

XV

αἰεὶ παπταίνουσα πρὸς ἀυγάς ἡελίοιο.

XV

Regardant toujours vers la splendeur du Soleil.

XVI

Ὡς γὰρ ἕκαστος ἔχει κράσιν μελέων πολυπλάγκτων,
τῶς νόος ἀνθρώποισι παρίσταται· τὸ γὰρ αὐτὸ
ἔστιν ὅπερ φρονέει μελέων φύσις ἀνθρώποισιν
καὶ πᾶσιν καὶ παντί· τὸ γὰρ πλεον ἔστι νόημα.

XVI

Tel est, soit d'une façon, soit de l'autre, le mélange qui forme le corps et les membres,
telle se présente la pensée chez les hommes; c'est une même chose
que l'intelligence et que la nature du corps des hommes
en tout et pour tous; ce qui prédomine fait la pensée.

XVII

δεξιτεροῖσιν μὲν κούρους, λαιοῖσι δὲ κούρας...

XVII

A droite les garçons, à gauche les filles.

XVIII

Femina virque simul Veneris cum germina miscent,
Venis informans diverso ex sanguine virtus
Temperiem servans bene condita corpora fingit.
Nam si virtutes permixto semine pugnent
Nec faciant unam permixto in corpore, dirae
Nascentem gemino vexabunt semine sexum.

XVIII

XIX

Οὕτω τοι κατὰ δόξαν ἔφθυ τάδε καὶ νυν ἔασι
καὶ μετέπειτ' ἀπὸ τοῦδε πελευτήσουσι τραφέντα·
τοῖς δ'ὄνυ ἄνθρωποι κατέθεντ' ἐπίσημον ἑκάστω.

XIX

C'est ainsi que, selon l'opinion, ces choses se sont formées et qu'elles sont maintenant et que plus tard elles cesseront, n'étant plus entretenues. A chacune d'elles les hommes ont imposé le nom qui la distingue.